

**ANALISIS TINDAK TUTUR PERMOHONAN (*IRAI*) DALAM E-MAIL
BAHASA JEPANG DI LINGKUNGAN KERJA
(STUDI KASUS PADA PT. *HINO MOTORS AND MANUFACTURING
INDONESIA*)**

SKRIPSI

Diajukan untuk memenuhi syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan Bahasa
Jepang



Disusun Oleh:

Ratna Rafidah Nursa'ban

1401772

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

BANDUNG

2020

LEMBAR HAK CIPTA

**ANALISIS TINDAK TUTUR PERMOHONAN (*IRAI*) DALAM E-MAIL BAHASA
JEPANG DI LINGKUNGAN KERJA (STUDI KASUS PADA PT. *HINO MOTORS*
AND MANUFACTURING INDONESIA)**

Oleh

Ratna Rafidah Nursa'ban

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

©Ratna Rafidah Nursa'ban 2020

Universitas Pendidikan Indonesia

Agustus 2020

Hak cipta dilindungi oleh undang-undang

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa seizin penulis

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI

RATNA RAFIDAH NURSA'BAN

ANALISIS TINDAK TUTUR PERMOHONAN (*Irai*) DALAM E-MAIL BAHASA JEPANG DI LINGKUNGAN KERJA (STUDI KASUS PADA PT. HINO MOTORS AND MANUFACTURING INDONESIA)

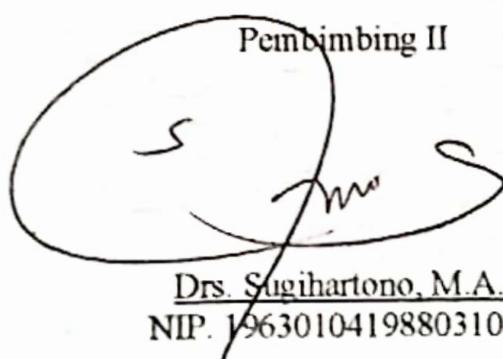
disetujui dan disahkan oleh :

Pembimbing I



Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D
NIP. 198209162010122002

Pembimbing II



Drs. Sugihartono, M.A.
NIP. 196301041988031003

Mengetahui

Ketua Departemen



Dr. Susi Widianti, M.Pd., M.A.
NIP. 1973120320031221001

KATA PENGANTAR

Bismillahirrahmaanirrahim

Puji syukur kita panjatkan kehadiran Allah SWT atas segala limpahan rahmat dan karuania-Nya. Shalawat dan salam terlimpahkan pada Nabi besar Muhammad SAW beserta keluarga dan sahabatnya. *Alhamdulillah*, atas ridha-Nya penulis dapat menyelesaikan skripsi ini yang berjudul “**Analisis Tindak Tutur Permohonan (*Irai*) Dalam E-mail Bahasa Jepang di Lingkungan Kerja (Studi Kasus Pada PT. Hino Motors Manufacturing Indonesia)**”. Penulis juga menerima bantuan dan dukungan dari berbagai pihak sehingga skripsi ini dapat diselesaikan.

Skripsi ini disusun untuk memenuhi tugas akhir dalam perkuliahan di Departemen Pendidikan Bahasa Jepang juga sekaligus menjadi salah satu syarat yang harus ditempuh untuk mendapatkan gelar Sarjana Pendidikan.

Penulis berharap semoga penelitian ini dapat bermanfaat bagi penulis sendiri, pembaca, dan peneliti selanjutnya. Skripsi ini masih jauh dari kata sempurna. Maka dari itu penulis mengharapkan saran dan kritik yang membangun dari pembaca. Semoga kekurangan tersebut dapat disempurnakan oleh peneliti selanjutnya.

Bandung, Agustus 2020

Penulis,

Ratna Rafidah Nursa’ban

DAFTAR ISI

LEMBAR HAK CIPTA.....	i
LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI	ii
LEMBAR PERNYATAAN	iii
KATA PENGANTAR.....	iv
UCAPAN TERIMA KASIH.....	v
DAFTAR ISI.....	vii
DAFTAR TABEL.....	xi
DAFTAR LAMPIRAN	xiii
ABSTRAK	xiv
ABSTRACT	xv
YOUSHI.....	xvi
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Penelitian	1
1.2. Rumusan dan Batasan Penelitian	7
1.3. Tujuan Penelitian	8
1.4. Manfaat Penelitian	8
1.5. Struktur Organisasi Skripsi	9
BAB II KAJIAN PUSTAKA.....	11
2.1 Pragmatik	11
2.2 Tindak Tutur.....	12
2.3 Ungkapan Permohonan	16
2.3.1 Definisi Ungkapan Permohonan	16
2.3.2 Bentuk Ungkapan Permohonan.....	18
2.4 Strategi Irai Hyougen	23
2.5 Definisi dan Jenis E-mail	27
2.7 Penelitian Terdahulu	28
BAB III METODE PENELITIAN	32

3.1 Metode Penelitian.....	32
3.2 Data dan Sumber Data.....	32
3.3 Waktu dan Tempat Penelitian	33
3.4 Instrumen Penelitian.....	33
3.5 Teknik Pengumpulan Data	34
3.6 Prosedur Penelitian.....	34
3.7 Analisis Data	35
BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN.....	41
4.1 Bentuk Tindak Tutur Permohonan pada PT. HMMI	41
4.1.1 Bentuk Irai Hyougen Langsung ①	42
4.1.2 Bentuk Irai Hyougen Langsung ②	43
4.1.3 Bentuk Irai Hyougen Tidak Langsung.....	46
4.2. Strategi Tindak Tutur Permohonan pada PT. HMMI	48
4.2.1 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 1	51
4.2.2 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 2	53
4.2.3 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 3	57
4.2.4 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 4	61
4.2.5 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 5	64
4.2.6 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 6	66
4.2.7 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 7	68
4.2.8 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 8	70
4.2.9 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 9	72
4.2.10 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 10	74
4.2.11 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 11	76
4.2.12 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 12	79
4.2.13 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 13	82

4.2.14 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 14	84
4.2.15 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 15	86
4.2.16 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 16	88
4.2.17 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 17	91
4.2.18 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 18	92
4.2.19 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 19	93
4.2.20 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 20	95
4.2.21 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 21	98
4.2.22 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 22	99
4.2.23 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 23	101
4.2.24 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 24	104
4.2.25 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 25	106
4.2.26 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 26	107
4.2.27 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 27	108
4.2.28 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 28	109
4.2.29 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 29	111
4.2.30 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 30	113
4.2.31 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 31	114
4.2.32 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 32	116
4.2.33 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 33	117
4.2.34 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 34	119
4.2.35 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 35	121
4.2.36 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 36	123
4.2.37 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 37	124
4.2.38 Strategi Tindak Tutur Permohonan pada <i>E-mail</i> 38	125

4.2.39 Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan Berdasarkan Pengirim dan Penerima <i>E-mail</i>	126
BAB V SARAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI.....	129
5.1 Simpulan	129
5.2 Implikasi	130
5.3 Rekomendasi.....	130
DAFTAR PUSTAKA.....	131
LAMPIRAN.....	

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1. Pengelompokan Penggunaan Strategi Irai Hyougen Menurut Sekiguchi dan Miyazaki	36
Tabel 4.1. Bentuk Irai Hyougen Langsung ①	42
Tabel 4.2. Bentuk Irai Hyougen Langsung ②	43
Tabel 4.3. Bentuk Irai Hyougen Tidak Langsung	46
Tabel 4.4. Strategi Tindak Tutur Permohonan pada PT.HMMI	49
Tabel 4.5. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 1	52
Tabel 4.6. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 2	54
Tabel 4.7. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 3	57
Tabel 4.8. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 4	61
Tabel 4.9. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 5	64
Tabel 4.10. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 6	66
Tabel 4.11. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 7	68
Tabel 4.12. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 8	70
Tabel 4.13. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 9	72
Tabel 4.14. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 10	74
Tabel 4.15. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 11	76
Tabel 4.16. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 12	80
Tabel 4.17. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 13	82
Tabel 4.18. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 14	84
Tabel 4.19. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 15	86
Tabel 4.20. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 16	88
Tabel 4.21. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 17	91
Tabel 4.22. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 18	92
Tabel 4.23. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 19	94
Tabel 4.24. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 20	95
Tabel 4.25. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 21	98
Tabel 4.26. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 22	99

Tabel 4.27. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 23.....	102
Tabel 4.28. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 24.....	104
Tabel 4.29. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 25.....	106
Tabel 4.30. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 26.....	107
Tabel 4.31. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 27.....	108
Tabel 4.32. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 28.....	109
Tabel 4.33. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 29.....	111
Tabel 4.34. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 30.....	113
Tabel 4.35. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 31.....	115
Tabel 4.36. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 32.....	116
Tabel 4.37. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 33.....	118
Tabel 4.38. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 34.....	120
Tabel 4.39. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 35.....	121
Tabel 4.40. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 36.....	123
Tabel 4.41. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 37.....	124
Tabel 4.42. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan pada E-mail 38.....	126
Tabel 4.43. Penggunaan Strategi Tindak Tutur Permohonan Berdasarkan Pengirim dan Penerima <i>E-mail</i>	127

ABSTRAK

Di era globalisasi ini media elektronik sudah sangat banyak digunakan oleh semua kalangan tanpa terkecuali. Salah satu contoh penggunaannya adalah *e-mail* (pesan elektronik) yang merupakan komunikasi non-verbal. Penggunaan *e-mail* pun sudah tidak asing digunakan dalam berbagai jenjang baik dalam jenjang pendidikan maupun jenjang kerja. *E-mail* adalah salah satu media tulisan yang dapat digunakan untuk mengungkapkan permohonan. Dalam jenjang kerja pastinya sudah tidak asing untuk penggunaannya karena selain melalui surat yang dicetak, *e-mail* pun bisa digunakan ketika ada komunikasi jarak jauh atau situasi yang tidak memungkinkan untuk dilakukan permohonan secara verbal. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis bagaimana bentuk dan strategi tindak turur ungkapan permohonan yang biasa digunakan di lingkungan kerja. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah analisis deskriptif dan sumber data yang digunakan adalah *jitsurei* total 38 buah yang berasal dari divisi Plant Administration di PT. Hino Motors and Manufacturing Indonesia. Dari hasil analisis data terdapat 3 jenis bentuk tindak turur permohonan yang digunakan yaitu bentuk permohonan langsung 1, bentuk permohonan langsung 2, dan bentuk tidak langsung. Bentuk tindak turur permohonan yang paling banyak digunakan adalah permohonan langsung 1 dengan jumlah pemakaian 27 kali dengan menggunakan kalimat *~onegaishimasu ~te kudasai*, sedangkan untuk penggunaan strategi pada orang Jepang kepada orang Indonesia dari 22 strategi terdapat 15 strategi yang digunakan yaitu *atena, nanori, aisatsu, yokoku, irai (chokusetsu teki irai 1, chokusetsu teki irai 2, dan kansetsu teki irai), futan keigen, jijou setsumei/riyuu, ganbou, owabi, henshin youkyuu, irai no meisai, hoshou, koukan jouken, aisatsu, dan shomei*.

Kata Kunci : tindak turur, ungkapan permohonan, *e-mail*, lingkungan kerja, bentuk permohonan, strategi permohonan.

ABSTRACT

In this era of globalization, electronic media has been very widely used by all circles without exception. For example is e-mail (electronic message) which is non verbal communication. The use of e-mail is being commonly used at various levels, both in education and work levels. E-mail is a written medium that can be used to express requests. At work, it is certainly familiar to its use because apart of printed letters, e-mail can also be used when there is long-distance communication or situations where verbal request are not possible. This study aims to analyze how the forms and strategies of speech acts of request expressions commonly used in the work environment. The method used in this research is descriptive analysis and the data source used is a total of 38 jitsurei from the Plant Administration division at PT. Hino Motors and Manufacturing Indonesia. From the results of the data analysis, there are 3 types of speech act forms used, namely direct request form 1, direct request form 2, and indirect form. The most widely used form of speech act is direct request form 1 with 27 times of usage using the sentence ~ onegaishimasu ~ te kudasai, while for the use of strategies for Japanese people → Indonesia people from 22 strategies, 15 strategies were used, namely atena, nanori, aisatsu, yokoku, irai (chokusetsu teki irai 1, chokusetsu teki irai 2, and kansetsu teki irai), futan keigen, jijou setsumei/riyuu, ganbou, owabi, henshin youkyuu, irai no meisai, hoshou, koukan jouken, aisatsu, and shomei.

Keywords : speech acts, request expression, e-mail, work environment, request form, request strategy

日本企業における日本語の電子メール依頼表現の分析するについて
「**Hino Motors And Manufacturing Indonesia** におけるケーススタディ」

要旨

グローバリゼーション時代において電子メディアが多くの方が使用している。例として、メールという非言語的なメディアである。メールの使用も見知らないことではなく、教育世界または作業世界でもよく使用している。メールは依頼表現を表すために使用できる一つのメディアである。作業世界では印刷された手紙の他に、メールも長距離のコミュニケーションや口頭での要求が不可能な状況でも電子メールを使用できるため、メールの使用は見知らないことではない。本研究の目的は作業環境で一般的に使用される発話行為の形式と戦略を分析するためである。本研究に使用された方法は記述分析で、データの出典は **PT. Hino Motors Manufacturing Indonesia** のプラント管理部門からの 38 実例でした。依頼表現を分析したから依頼表現の種類は 3 種類であり、例えば直接的依頼①、直接的依頼②、間接的依頼である。一番多く使用されるのは「お願いします」と「て下さい」直接の依頼①、27 回である。依頼表現の戦略の用法は 22 の戦略より 15 の戦略（日本人→インドネシア人）使用された戦略は宛名、名乗り、挨拶、予告、依頼（直接的依頼 1、直接的依頼 2、および間接的依頼）、負担軽減、事情説明・理由、願望、お詫び、返信要求、依頼の明細、保証、交換条件、挨拶、および署名である。

キーワード：発話行為、依頼表現、メール、作業環境、依頼表現の形式、依頼表現の戦略

DAFTAR PUSTAKA

- Alwasiah, A. (1993). *Linguistik Suatu Pengantar*. Bandung: Angkasa
- Chaer, A. dan Agustina, L. (2004). *Sosiolinguistik – Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta
- Chaer, Abdul. (2010). *Kesantunan Berbahasa*. Jakarta: Rineka Cipta
- Chaerunisa, Runi N. (2017). *Analisis Kontrastif Tindak Tutur Ungkapan Permohonan Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia*. (Skripsi). Departemen Pendidikan Bahasa Jepang, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.
- Cummings, Louise. 2007. *Pragmatik Sebuah Perspektif Multidisipliner*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Hakiki, Chika. (2018). *Analisis Kontrastif Tindak Tutur Permohonan dalam E-mail Pembelajar Bahasa Jepang dengan Penutur Asli Bahasa Jepang dan Penutur Asli Bahasa Indonesia*. (Skripsi). Departemen Pendidikan Bahasa Jepang, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung
- Handoko, Andri Tri. (2014). *Analisis Tindak Tutur Illokusi Menurut Searle dalam Dialog Film Sen to Chihiro no Kamikushi karya Miyazaki Hayao*. (Skripsi). Departemen Pendidikan Bahasa Jepang, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung
- Ibrahim, A. 1993. *Kajian Tindak Tutur*. Surabaya: Usaha Nasional
- Inosaki, Yasuko. (2000). 『接触場面における「依頼」のストラテジー：日本人と場合教育第 10』 *sesshoku bamen ni okeru 'irai' no sutoratejii : nihon jin to baai kyouiku dai 10*
- Iori, dkk. (2000). 『中上級を教えるための日本語文法ハンドブック』 *chuujokyuu o oshieru tame no nihongo bunpou handobukku*. Tokyo: Bonjinsha.
- Miyazaki, Reiko. (2007). 『日本語母語話者とタイ人日本語学習者の電子メールにおける依頼：—親しい友人へのメールの場合—』 *nihongo bogo washa to Tai hito nihongo gakushuusha no denshi meeru ni okeru irai –shitashii yuujin e no meeru no baai-. Kokusai Shimpojiamu (Nihongo Kyouiku no Shomondai) Jouhousho (1/2)*, hlm. 13–24
- Nababan, P.W. J. (1987). *Ilmu Pragmatik (Teori dan Penerapannya)*. Jakarta : Departen Pendidikan dan Kebudayaan

Okamoto, Shinichiro. (1988). 『依頼表現の使い分けの規定夜因』 *irai hyougen no tsukaiwake no kitei yoru in. Buletin Aichi-Gakuin University*

Searle, J.R., (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language* (Vol. 626). Cambridge University

Sugiyono. (2012). Metode penelitian kuantitatif, kualitatif, dan R&D. Bandung: Alfabeta.

Sekiguchi, Tsuyoshi. (2007). 『日本語による依頼表現の一考察』 *nihongo ni yoru irai hyougen no ichi kousatsu*. Hanakagi Daigaku Manabuhou Vol. 23.

Sutedi, Dedi. (2011). Pengantar Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang. Bandung: Humaniora

Susanti, Rita. (2008). Tindak Tutur Memohon dalam Bahasa Jepang (*Irai*): Analisis Skenario Drama Televisi Jepang *Love Story* Eriko Kitagawa. *Jurnal LINGUA CULTURA Vol.2 No.1 Mei 2008*: 76-88

Suwito. 1983. *Pengantar Awal Sosiolinguistik*. Surakarta: Henary Offset Solo

Takadono, Yoshihiro. (2004). 『日本語とインドネシア語における依頼表現の比較』 *nihongo to Indonesia go ni okeru irai hyougen no hikaku*. *Journal of International Relations, Asia University* 9 (1/2), 353/367, 2000-02.

Zulaika, Ita, dkk. (2012). *Tindak tutur memohon bahasa jepang dalam buku nameraka nihongo kaiwa*. Jurnal Universitas Riau

Sumber Online :

Merriam-Webster: Since 1828. (t.t.). e-mail. Diakses dari: www.merriam-webster.com/dictionary/e-mail.

Novlog. (t.t.). 「キャリアメールとは違う『E メール』の基本」 *kyaria meeru to wa chigau (E-meeru) no kihon*. Diakses dari: <https://novlog.me/android/email-basic>.

Rouse, Margaret. (2005). Definition: e-mail (electronic mail or email). Diakses dari: whatis.techtarget.com/definition/e-mail-electronic-mail-or-email